

國際漢學論叢

第二輯

林慶彰 / 主編

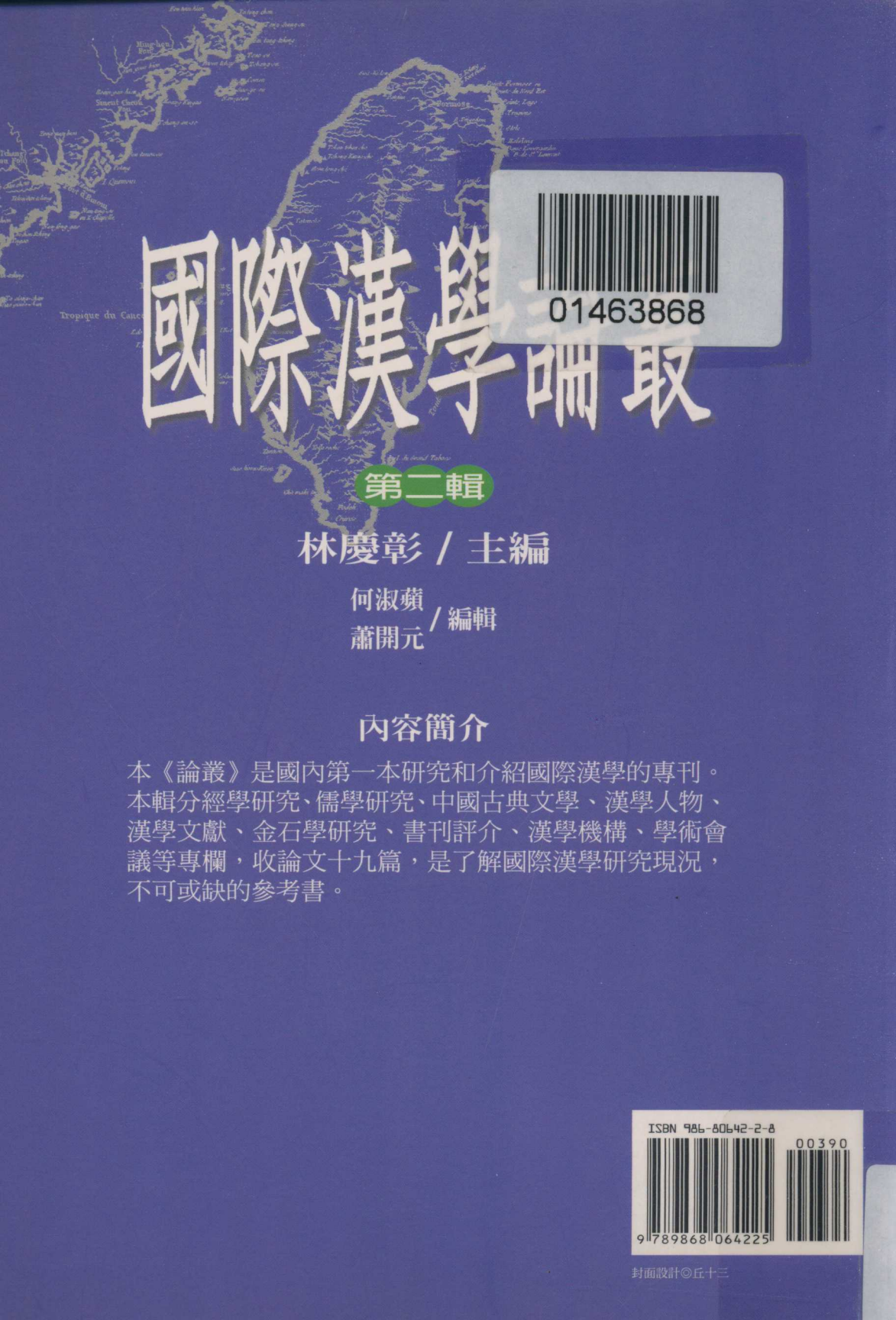
何淑蘋 / 編輯
蕭開元

蕭開元

臺灣·臺北

樂學書局

2005年2月



國際漢學論叢



01463868

第二輯

林慶彰 / 主編

何淑蘋 / 編輯
蕭開元

內容簡介

本《論叢》是國內第一本研究和介紹國際漢學的專刊。本輯分經學研究、儒學研究、中國古典文學、漢學人物、漢學文獻、金石學研究、書刊評介、漢學機構、學術會議等專欄，收論文十九篇，是了解國際漢學研究現況，不可或缺的參考書。

ISBN 986-80642-2-8



9 789868 064225

00390



K207.8
20118
2

國際漢學論叢

◆第二輯◆

林慶彰 主編
何淑蘋 編輯
蕭開元



臺灣·臺北

樂學書局

2005年2月

國家圖書館出版品預行編目資料

國際漢學論叢 / 林慶彰主編. -- 初版. -- 臺
北市：樂學，1999- [民88]
冊；公分

ISBN 957-98471-5-0 (第1輯：平裝). --
ISBN 986-80642-2-8 (第2輯：平裝)

1.漢學－論文，講詞等

030.7

88016638

國際漢學論叢・第二輯

主 編：林 慶 彰
編 輯：何 淑 蘋、蕭 開 元
出 版 者：樂 學 書 局 有 限 公 司
發 行 人：林 瑜 文
發 行 所：樂 學 書 局 有 限 公 司

臺北市金山南路二段138號10F之1
郵政劃撥帳號 19093715 號
電 話：23219033、23935835
F A X：(02) 23568068
E-mail: Lexis@ms6.hinet.net

本書局登：行政院新聞局局版北市業字第673號
記證字號

印 刷 者：長 達 印 刷 有 限 公 司
臺北市西園路二段50巷4弄21號
電 話：(02) 23040488
傳 真：(02) 23086820

定價：平裝三九〇元

西元二〇〇五年二月初版

有著作權・侵害必究

ISBN 986-80642-2-8 (平裝)

編者序

一九九九年七月，我們出版了《國際漢學論叢》第一輯，介紹和論述國內外研究漢學的情況。當時的理想，是每年出一輯。可是，出完第一輯後，執行上有不少困難。一是國內懂得國際漢學的人才少，討論國外漢學的文章不容易撰寫。這不僅是這個刊物的困境，也是臺灣中文學界長年固步自封所造成的惡果。二是很難找到適當的編輯人員。既然國內中文學界的人員都不太關心國際漢學，要從研究生中找人協助編輯，就有相當的困難。外系學生也許外文能力強，但又對漢學界了解不多，也有他的不足。除了這兩個因素，從前年（2003年）暑假起，因身體不適，完全無法工作，祇好請休假一年。這中間，邀請何淑蘋、蕭開元兩學弟來協助編輯。何淑蘋與本人合作編輯多種書籍，編輯經驗老到。蕭開元有意到美國留學，在中文學界英文程度已算相當不錯。兩人一起編輯，可以相輔相成。去年（2004年）12月起，恢復上班，才想到第一輯已出版五年多，近日一定要將本輯趕工出版。這輯中的文章，如：盧秀滿、姚小鷗、黃桂、區志堅、林耀椿等，多為數年前邀來，延宕這麼久，深感愧疚。但願這些作者以後還能繼續賜稿。

我們預計今年底出版第三輯，為擴大參與的層面，我們將邀請國內外關心此一刊物的知名學者，擔任編輯委員，隨時給我們指導。另外，所有刊登之稿件，也將在文末註明來稿日期，以免同時有類似論文，難以分辨先後。

感謝所有作者和譯者，願意提供稿件。也感謝何淑蘋、蕭開元兩位學弟，這兩年間花那麼多心思在這個刊物上。另外，本輯篇目由蕭開元學弟譯為英文，經本所博士培育計畫候選人、哈佛大學貝克定（Timothy Baker）先生詳加訂正，特致謝忱。

二〇〇五年二月林慶彰序於
中央研究院中國文哲研究所

國際漢學論叢

第二輯

目次

序.....	林慶彰	I
--------	-----	---

【經學研究】

季本的《詩經》觀.....	西口智也著，李寅生譯	1
英譯《詩經》三種.....	黃兆傑、李家樹合著，葉采青譯	15
韓國《禮記》學著作提要.....	李康齊譯	55

【儒學研究】

近代日本中國學者的儒學反思意涵.....	金培懿	117
----------------------	-----	-----

【中國古典文學】

唐代小說與《今昔物語集》之遊歷冥界故事.....	盧秀滿	175
關於〈巾舞歌辭〉研究的公案.....	姚小鷗	205
韓愈〈何蕃傳〉的創作意圖.....	黃桂	225
圍繞湯臨川的骨肉親情 ——就其愛子們而論.....	八木澤元著，許如蘋譯	241

【漢學人物】

香港成爲國際漢學交往的橋樑

——從乙堂問學書信看戰後羅香林與海外學人之交往…… 區志堅 251

訪旅美中國古典學專家

——邵東方博士…………… 林慶彰採訪，廖秋滿整理 291

【漢學文獻】

三種韓國研究中國學的工具書…………… 林慶彰 321

【金石學研究】

蘇軾〈表忠觀碑〉考述…………… 林耀椿 327

【書刊評介】

夏含夷《孔子之前：中國經典形成研究》的五篇書評

…………… 胡元玲譯 343

【漢學機構】

東亞文明研究中心的創立與研究工作的展開

…………… 鄭吉雄、黃 翔 361

【學術會議】

漢學研究國際學術研討會…………… 編輯部 373

「東亞儒學文獻（清代）國際學術研討會」會議報導

…………… 鄭吉雄、傅莉雯 377

「第一屆東亞地域孔廟與儒學研討會」會議紀要…………… 簡逸光 389

「東亞傳世漢籍譯解方法國際學術研討會」會議報導

..... 鄭吉雄、高彩雯、張晴翔	393
「二〇〇三年東亞漢學國際會議」會議報導..... 余蕙靜	403

【附錄】

一、《國際漢學論叢》稿約..... 編輯部	409
二、《國際漢學論叢》撰稿格式..... 編輯部	411

EDITOR IN CHIEF

Lin Ching-chang

EXECUTIVE EDITORS

*Hsiao Kai-yuen**Ho Shu-ping*Contents*Editorial Board* *Lin Ching-chang* 1The Chinese Classics*Remarks on Li Hsiang-shan's Perspective of the Shih-shan* 3*Shih-shan's View on the Written by Tomoya Negi, 2001, Translated by Li Yau-sheng* 11*Three English Translations of the Shih-shan* 15*Editorial: Written by Wang Shu Lin & Li Hsiang-shan, Translated by Yeh De-feng* 15*Abstracts of Korean Works on the Li Ji (Book of Rites)* 21*Editorial: Written by Wang Shu Lin & Li Hsiang-shan, Translated by Yeh De-feng* 21

International Papers on Sinology Volume II

EDITOR IN CHIEF

Lin Ching-chang

EXECUTIVE EDITORS

Hsiao Kai-yuan

Ho Shu-ping

Contents

Preface	Lin Ching-chang	I
---------------	-----------------	---

The Chinese Classics

Remarks on Ji-Ben's Perspective of the *Shijing*

.....	Written by Tomoya Nishiguchi, Translated by Li Yin-sheng	1
-------	--	---

Three English Translations of the *Shijing*

.....	Written by Wong Siu-kit & Li Kar-shu, Translated by Yeh Tsai-ching	15
-------	--	----

Abstracts of Korean Works on the *Li Ji (Book of Rites)*

.....	Translated by Lee Kang-jae	55
-------	----------------------------	----

Confucianism

Modern Japanese Sinologists Reflect on the Significance

of Confucianism Chin Pei-i 117

Classical Chinese Literature

Journeys to the Underworld in Tang Novels and the *Konn-zyaku*

Mono-gatari Syuu Lu Hsiu-man 175

An Issue in the Study of “Jin-wu Ge-ci” Yao Xiao-ou 205

The Creative Intention in Han Yu’s “Biography of He Fan”

..... Huang Kui 225

A Study of Tang Lin-chuan (Tang Xian-zu)’s Theory of Parent-Child

Relationships — A Discussion of His Fatherly Love

..... Written by Hajime Yagisawa, Translated by Hsu Ju-ping 241

Sinologists

Hong Kong as a Center of International Sinology — A Study of

Correspondence between Lo Hsiang-lin and Overseas Scholars

..... Au Chi-kin 251

Interview with a Specialist in Chinese Classical Studies

——Shao Dong-fang Lin Ching-chang & Liao Chiu-man 291

Sinological Materials

Three Korean Reference Books on Sinology Lin Ching-chang 321

Epigraphical Studies

A Textual Study of Su Dong-po’s “Biao-zhong Guan-bei”

(Inscription on Biao-Zhong Temple) Lin Yao-chun 327

Book Reviews

Five Reviews of Edward L. Shaughnessy's *Before Confucius:*

studies in the creation of the Chinese classics

Translated by Hu Yuan-ling 343

Sinological Institutions

Establishment and Development of the "Center for the Study
of East Asian Civilizations, National Taiwan University"

Cheng Chi-hsiung & Huang Hsiang 361

Seminars, Symposiums and Conferences

"International Conference on Sinology" — National Yunlin

University, Taiwan, November 2002 Ho Shu-ping 373

"International Conference on East Asian Confucian Materials

from the Qing Dynasty" — Center for the Study of East

Asian Civilizations, National Taiwan University, Taiwan,

October 2002 Cheng Chi-hsiung & Fu Li-wen 377

"The First Symposium on East Asian Confucius Temples and

Confucianism" — Foguang University, Yilan, Taiwan,

November 2003 Chien I-kuang 389

"International Conference on Translation and Interpretation

Methods for East Asian Traditional Texts" — Center

for the Study of East Asian Civilizations, National Taiwan

University, Taiwan, December 2003

..... Cheng Chi-hsiung, Kao Tsai-wen & Chang Ching-hsiang 393

"International Conference on East Asian Sinology, 2003"

— Oita County Arts and Culture Junior College, Japan,

November 2003	Yu Hui-ching	403
---------------------	--------------	-----

Appendices

Submission Requirements		409
-------------------------------	--	-----

Submission Format		411
-------------------------	--	-----

季本的《詩經》觀

(日) 西口智也著・李寅生譯*

一、季本小傳

季本（1485－1563），字明德，號彭山。明會稽人，正德十二年（1517）進士。他的傳記見於《明儒學案》卷十三「浙中王門學案三」以及徐乾學的《明史列傳》卷七十之中。

季本字明德，號彭山，越之會稽人。正德十二年進士，授建寧府推官。宸濠反，先生守分水關，過其入閩之路。御史以科場事檄之入闈，先生曰：「是之謂不知務。」不應聘。召拜御史。御史馬明衡、朱泚爭昭聖皇太后（孝宗后）。壽節，不宜殺於興國太后，下獄。先生救之，謫揭陽主簿。稍遷，知弋陽。桂萼入相，道弋陽，先生言文成之功不可泯，遂寢，奪爵。轉蘇州同知，陞南京禮部郎中。時鄒東廓官主客，相聚講學，東廓被黜，連及先生，謫判辰州。尋同知吉安。陞長沙知府，鋤擊豪強過當，乃罷歸。嘉靖四十二年卒，年七十九。（《明儒學案》，卷十三）

季本開始時師事了對《詩經大全》以來成為定說的朱注抱有懷疑態度的王文

* 西口智也，日本早稻田大學第一文學部東洋哲學專修助教。李寅生，南京師範大學中文系博士後研究。

轅，後來他又成為了是王文轅友人、並同樣受其學問影響的王陽明的弟子。^①

余少師黃舉子，黃舉子姓王，名文轅，字司輿，山陰人。勵志力行，隱居獨善，鄉人重其德者，皆樂視之。少學爲古文，絕類莊、列，詩逼唐人，讀書不牽章句，嘗曰：「朱子注說，多不得經意。」成化、弘治間，學者守成說，不致有非議朱子者，故不見信於時，惟陽明先師與之爲友，獨破舊說，蓋有所本云。及陽明先師陵南贛之命，見於黃舉子。黃舉子欲試其所得，每撼激之不動，語人曰：「伯安自此可勝大事矣。」蓋其平生經世之志，於此見焉，其後黃舉子沒，陽明先生方講良知之學，人多非議之，嘆曰：「使王司輿在，則與吾言必相契矣。」（《說理會編·陽明之學由王文轅發端》，卷十六）

季本的著作《易學四同》八卷及《別錄》四卷、《詩說解頤》四十卷、《春秋私考》三十六卷、《四書私存》三十八卷、《說理會編》十六卷、《讀禮疑圖》六卷、《孔孟事跡圖譜》四卷、《廟制考義》四卷、《樂律纂要》一卷、《律呂別書》一卷，合計經學書達一百五十六卷，季本成為了代表當時王門的經學家。^②他的這些著述收錄在《季彭山先生文集》等典籍中。^③

① 注重功夫的季本學風，處於所謂王門三派中的「修證派」的位置，他因提倡「龍惕說」曾和王畿進行的爭論也頗爲世人所知。關於季本的「修證派」之說，參照岡田武彥的《王陽明與明末儒學》（東京：明德出版社，1970年8月）。此外，關於季本與王畿之間的論爭，王畿的〈與陽和張子問答·二〉（《王龍溪先生全集》卷五）和錢緒山的〈與季彭山〉（《明儒學案》卷十一）等都有所論及。

② 岡田武彥在其著作《王陽明與明末儒學》第一章〈序論〉中，列舉季本爲明代的經學家。此外，山下龍二也在其著作《大學·中庸》（東京：集英社，1974年3月，《全釋漢文大系》第三卷）的「解說」中，也談到「季本（彭山，1485—1563）是陽明學派的經學家」。

③ 《季彭山先生文集》四卷（清初抄本）的影印本收錄在《北京圖書館古籍珍本叢刊（集部·明別集類）》（北京：書目文獻出版社，1988年），第106冊，頁843—922。

二、《詩說解頤》及後世評價

在前面所得到的經學書中，能窺見季本《詩經》學全貌的是《詩說解頤》四十卷。^④此書的版本散見於各地，計有文淵閣《四庫全書》本（兩淮鹽政採進本）、中國北京圖書館藏本、上海圖書館藏本、社會科學院文學研究所藏本、臺灣國家圖書館本、日本內閣文庫本、靜嘉堂文庫本、美國哈佛大學哈佛燕京圖書館本等。本文所用的稿本即是《四庫全書》本，並參照臺灣國家圖書館本（明嘉靖四十一年胡宋憲刻本）。^⑤

《詩說解頤》由「總論二卷、正釋三十卷、字義八卷」三部分構成。開頭的「總論」二卷分設了「大小序」、「六義」、「詩樂」、「刪次」、「章句音韻」、「訓詁傳授」六個條目，在歷來主要的詩說之後，季本列舉了自己的學說，全面地論述了他自己的《詩經》學要旨：

予輯《詩說解頤》有正釋三十卷、字義八卷，比諸家舊說為詳，然一以經文為主，而於舊說多所破之，覽者或未能悉達，故述總論二卷，以冠其端。知總論，然後知作詩之本義而考見得失，由是而讀全經，則條理分明，可以得其指意之所在。而凡與先儒之說有不合者，可以照澈而無疑矣。故總論者，讀詩之要訣也。今特摘出，以便觀云。嘉靖壬戌歲（1562年）冬十月晦日，七十八翁彭山季本識於東郭書齋。（《詩說解頤·詩說解頤總論引》）

按朱子於《詩序》有《辯說》，而六義於綱領又詳論之。今考為總論以見一經大意，東萊《呂氏讀詩記·綱領》，別有詩樂、刪次及章句音韻、訓詁傳授之目，今亦損益其文而附論焉。（《詩說解頤·總論·序》，卷一）

④《四庫提要·詩說解頤》的注釋，有拙作：〈四庫提要詩類選譯(7)詩說解頤四十卷〉，《詩經研究》第20號（1996年2月）。

⑤現有的版本皆由「總論二卷、正釋三十卷、字義八卷」三部分計四十卷構成，與《皕宋樓藏書志》卷五的「《詩說解頤》正釋三十卷，總論二卷，辨字八卷」的卷數相同。但《明史·藝文志》「季本《詩說解頤》八卷、總論二卷」和《經義考》卷一百十三「季氏本《詩說解頤》八卷，又總論二卷。存」的記載與此不同。

其次，「正釋」三十卷從「經旨曰」開始，首先敘述詩意，繼之記詩正文的每一章，然後是自己的解釋：

正釋，釋正經也，以別於總論之提大綱、字義之盡餘意矣。（《詩說解頤·正釋·序》，卷一）

最後，「字義」八卷，表現的是詩的題名和章節，解說的是詩句中的事物：

詩以溫柔敦厚爲教，所重在於興、觀、群、怨，而事父、事君乃其實行之大者也。理性情者，於此盡之於文義，若在外而無所待焉。然而鳥獸草木之名，聖人欲人多識，豈爲闢靡哉？蓋鳥獸草木各有自然之情，因其名而求其情，則萬物之所以同體者，可以得之於我，而有感即通，亦性情之助也。故名物者，通乎萬物之情者也，通則心體無礙。文義豈真在外哉。（《詩說解頤·字義·序》，卷一）

對《詩說解頤》這部《詩經》注釋書，後世所給予的評價較高^⑥：

雖間傷穿鑿，而語率有徵。尚非王學末流，以狂禪解經者比也。存此一編，知姚江立教之初，其高足弟子研求經傳、考究訓詁乃如此，亦何嘗執六經註我之說，不立語言文字哉。（《四庫全書總目提要·詩說解頤》）

像《四庫提要》雖然把季本的《詩經》解釋說成是稍有些穿鑿，但其說大概也許有些根據，因而經文和歷來的傳注、訓詁也是不能無視的。

⑥ 明末清初的錢謙益〈與卓去病論經學書〉（《初學集》卷79）中云：「若近代之儒，膚淺沿襲，繆種流傳，嘗見世近推重經學，遠若季本，近則郝敬，踏駁支蔓，不足以點兔園之冊，而當世師述之。」他批判季本和郝敬的經學爲「繆種」。但，井上進的論文〈漢學の成立〉，指出從「當世師述之」可知兩人代表當時的經學。

徐渭曰：「會稽季先生所著《詩說解頤》，其志正、其見遠，其意悉本於經而不泥於舊聞，深有得於孔氏之遺旨，有裨後學。」（《經義考·詩說解頤》，卷一百十三）

再如《經義考》引用季本弟子徐渭之言，認為季本的《詩經》解釋是以《詩》的正文為根據的，並且不拘泥於歷來的舊說。

對季本的《詩經》學，「多出新意，不肯剽襲前人，而徵引該洽，亦頗足以自申其說」^⑦的評價成為了自《四庫提要》以來直到現在的定論。^⑧

但是，近年來，對明代《詩經》學的研究成為了國際學術研究的熱點。到目前為止，對季本《詩經》學進行詳細研究陸續發表的主要論文有：一九九九年四月北京大學劉毓慶的博士研究生學位論文《從經學到文學——明代《詩經》學史論》上

⑦ 民國徐英的《詩經學纂要》說：「季本以王門高等，著《詩經解頤》，皆多出新意，不肯剽襲前人，而徵引該洽，亦頗足以自申其說。」徐英又把明代的《詩經》學分成四派：「元人之書，墨守朱子之說，奉《詩經大全》為科舉教科書。」「不取漢和朱學的規範，開啓獨創解釋一派。」「清代古音學發端一派」。把季本和郝敬、李先芳並列，以為「兼採漢以來舊說和宋以降之新說的學派」。

⑧ 村山吉廣氏的論文〈竟陵派的詩經學——關於鍾惺的評價〉，《東洋の思想と宗教》第10號（1993年6月）中的一部有述及季本：

關於《詩序》曾給予「謂學《詩》而不求《序》，猶入室而不由戶也」的評價；關於朱子，也有「為《辨說》，一洗《序》說之陋，而又為《集傳》以評解之。可謂有功於《詩》矣」，未肯定他們的意義。但也指出朱氏書「特其所見，猶泥舊聞而《詩》之大意不能超然悉合於言表，則反有以起人復尋毛舊」的局限。季氏的主張在「首編」的末尾「蓋於舊說多所破之而一以經文為主」，已作了很詳盡的說明。

又林慶彰氏所著書《姚際恒著作集(-)》（中央研究院中國文哲研究所，1994年6月）的序文〈三、姚氏在近代學術史的地位〉中有如下的敘述：

再就漢宋學風氣的轉換來說。本來從明中葉起，漢學的風氣已逐漸興起，王鏊、楊慎、鄭曉、黃洪憲等人，皆有「漢人去古未遠」的說法。既如此，漢人的解經就不一定不如宋儒。如以《詩經》來說，從季本的《詩說解頤》起，已開始質疑朱子《詩集傳》的說法，朱謀埠的《詩故》已將朱子廢棄的小序加以恢復。

兩氏也認為季本的注釋態度是對《詩經大全》完成以來權威化的朱子說之批判的先驅，可說指出歷代《詩經》解釋史上季本《詩經》學的意義，基本上是循著《四庫提要》以來的評價。有關季本的詩說無法詳言。